

SESSION 2022

**AGREGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : BASQUE

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0440A | 103A | 0329 |

► **Version :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| EAE | 0440A | 103B | 0330 |

THÈME

Paysages de Hollande

Si j'essaye de définir, de fixer par l'écriture l'impression qu'après de trop courts contacts me laisse ce pays, ce n'est pas à la mémoire visuelle que j'éprouve aussitôt le besoin de recourir. L'œil en Hollande ne trouve pas autour de lui un de ces cadres tout faits à l'intérieur de quoi chacun organise son souvenir et sa rêverie. La nature ne lui a pas fourni un horizon précis, mais seulement cette soudure incertaine entre un ciel toujours changeant et une terre qui, par les jeux de la nuance, va à la rencontre du vide.

Ici notre mère Nature n'a pas pris soin de déclarer, d'afficher pompeusement ses intentions, au moyen de ces formidables constructions que sont les montagnes, de les dramatiser par ces barrages, de les paraphraser par ces ressauts et ces déclivités, par ces longues lignes de remblais sans cesse interrompues et reprises qui développent et qui épuisent la mélodie géographique. Pas de tranchées, pas de surprises, pas d'intervention violente, (...), aucune de ces contradictions et de ces poussées que le mouvement de la terre oppose et impose à celui des eaux. Ici on est l'habitant ou l'hôte d'une nappe liquide et végétale, d'une plate-forme spacieuse où l'œil se transporte si facilement qu'il ne communique au pied aucun désir.

Tout a été égalisé, toute cette étendue de terre facile, prête à se délayer en couleur et en laitage, a été livrée à l'homme pour en faire son pâturage et son jardin. C'est lui-même avec ses villages et ses clochers, avec ses gros bouquets par-ci par-là que sont les arbres, qui s'est chargé d'aménager l'horizon. Ce sont ces canaux rectilignes dont les deux rives là-bas se rejoignent en pointe de V qui nous indiquent la distance, ce sont les animaux dans l'immense verdure étale, troupeau d'abord distinct, puis éparpillement à l'infini de points clairs, c'est cette flaque ensoleillée des colzas, c'est la palette multicolore des champs de fleurs, qui nous fournissent nos repères. Et cependant, à aucun moment au centre de ce cadran de vert émail, on n'a la sensation de l'immobilité.

Ce n'est pas seulement la variation infinie des ombres et des lumières à travers le progrès et le déclin de la journée au milieu d'un immense ciel où il ne cesse de se passer ou de se méditer quelque chose. Ce n'est pas seulement ce souffle continu, puissant comme une tempête, humide et léger comme une respiration humaine, comme la chaleur sur notre joue de quelqu'un tout près de nous qui va parler, ce souffle gaiement interprété à perte de vue par les moulins à vent qui traient l'eau et qui dévident le brouillard (...). En ce lieu tout pénétré par la mer, où

l'herbe même et la feuille vivent de ce suc secret qu'elles lui empruntent, comment croire que l'âme humaine soit soustraite à cette profonde communication, quand c'est à elle que la joue de ces jeunes filles a allumé son éclat de pétale ?

Pour me faire mieux comprendre, j'emploierai une comparaison morale. Quand se préparent ou s'achèvent en nous les grands mouvements fondamentaux de transformation de la pensée, du sentiment et du caractère, quand, sous les petits événements journaliers, nous sentons irrésistiblement s'accroître en nous les chances de l'un de ces raz de marée que l'on appelle un grand amour, ou une grande douleur, ou une conversion religieuse, quand nous nous apercevons que déjà les premières barrières ont fléchi, que le niveau de notre horizon a monté, que toutes les issues de notre âme se trouvent bloquées, quand, nous retirant d'un champ hier intact et aujourd'hui submergé, nous constatons qu'au fond des retraits les plus éloignés et les plus tortueux de notre personnalité l'eau monte ligne à ligne et que les ressources suprêmes de notre défense sont menacées par une irruption étrangère : comment ne pas penser à la Hollande ?

L'œil écoute, « Pour une introduction à la peinture hollandaise »

Paul Claudel, Gallimard, 1946

VERSION

Bizia, ontzi zilokatu bat bezala

« Haur baten itxura datorkit gogora. 1957.ko uda zen. Italian zehar eskolier andana batekin ibilki ginen. Erroman ginen bi egun hautan. Eta Kolizeoaren ondoan gertatu ginen halako batez. Hor ba zegoen hamabi urteko haur bat. Akordeona jotzen zuen. Biloak harro, bere soan zekarren barruko musika goibela. Hitzetan bildu baino lehen, bere mintzoa haizeak han harat zeraman Kolizeo inguruko plazan gaindi. Untzixka batean pasaiantek utzia, sakelara biltzen zuen. Haur baten itxura datorkit Kolizearen itzalak inguratua. Bere soan zekarren sofrikario zerbaiten musika goibela. Eta berriz abiatu ginen. Haurrak akordeona jotzen segitu zuen. Urrunean galdu ere zitzaigun haurtxo honen musika goibela.

Zenbait ilabete geroxago nere aita galdu nuen. Etxetik urrun nintzen, Parise ondoan, nere istudioak egiten. Eguerdi inguruan, telegrama bat etorri zitzaidan. Telegrama irekitzera ezin menturatzuz mementu luze bat pasa nuen ikaretan. Anaia bat banuen Algerian. Telegrama azkenean zabaldu nuen. Aitaren hil berria zekarren. Aita hil zitzaigun. Ezin sinets nezakeen. Aitaren ehortzetako etxondora sartu nintzen. Goiza zen heldu nintzelarik. Neguko goiz bat ikaragarri garbia. Etxeko samatsean, Ellande, nere anaia zaharrenetarik bat, hor zegoen nere haiduru. Eta kondatu zidan, ele gutiz, aita nola tipust-tapast hil zitzaigun, klinika batean, etxetik kanpo, Eguberri baino zenbait egun lehentxago. Hirugarren egunean aita ehortzi ziguten.

Urteak joan dira, joaten dira. Norberak daki nolako betea daramaten berekin. Norberak, bere ixilean, daki ere nolako gertakariez hunkia izan den eta zenbatetaraino oratua edo berdin hautsia. Mintzo nitzaizunean edo idazten dizudanean, murmurikatu edo idatzi hitzek daramazkizue, parte batean, urteetan bilakatu naizen honen ezpalak eta herrestoak. Baina, bizitzera saiatuak izanagatik, bizia doakigu. Nere sort-herriko lagunak, beren estakuru guziekin, bizitzera saiatzen dira. Ni ibili naizen toki guzietan, jende serioak aurkitu ditut. Ibili naizen bideetan elekatu dituztan guziak, bizitzera saiatzen ziren, batzu ziren plantakoak, besteak ergelak, omen beste batzu ziren eriak edo azkarki minartuak. Neri iduritzen zitzaidan denek bizia maite zutela edo bederen ez zutela hastio. Hala agertzen zitzaizkidan beren ekintzetan, beren ametsetan, beren kexuetan, beren solasetan, beren nigarretan. Baina, bizia doakigu. Eta berarekin zerbait galtzen dugu. Urruntzeak galerazten baitigu haurtxo baten musika goibela. Edo telegrama batek, batzutan baitakar aitaren hil berria. Biziak, ontzi zilokatu batean, berarekin daramazkigu ixuri nigarrak eta egin irriak.

Jendeak, gauzak, espazioak, garaiak, gertakariak, sendimenduak, sensazioak, hotz-beroak, mugimenduak, burrukak, atsenaldiak eta beste...ez nahiz ahanzi nabila, gabiltza. Ez dakit baina beharbada hola sortzen da guban poesia. Betikotz galdu ditugunak eta urrunduz joaki zaizkigunak ez nahiz ahanzi. Lore baten apaindura miresgarria eta usain gozoa, asterietako sehena eta goizetako ihintza, orgabide batetako ilunpe bildua eta han entzun karrankak, haizearen pereka bustia larrazkenean, supazterreko bilgunea neguan, sasoi bakoitzeko margoak, aro aldiak, hiri baten atzartze nagia goizetan eta holako... Hots, izadian gure begi-beharriek ikusi-entzunak, gure ezpainen hurrupatuak eta ahoan murtxukatuak, gure eskuak haztatuak, hunkituak eta perekatuak, amultsuki eta ikaretan, gure sudur loriosak usnatuak, gure bihotzak maitatuak edo hastiatuak, gure kaskoak bilduak eta aztertuak. Lehengo eta betiko poesia gauzak eta izakiak berextea eta izendatzea, ez arrunt ahanzteko.

Hinki-Hanka, Manex Erdozainzi-Etxart, 1978